Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naśmiewcy\* podburzają miasto, lecz mędrcy uśmierzają gniew.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naśmiewcy podburzają miasto, lecz mędrcy uśmierzają gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szydercy prowadzą miasto w sidła, ale mądrzy odwracają gniew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężowie naśmiewcy zawodzą miasto; ale mądrzy odwracają gniew. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ludzie zaraźliwi rozpraszają miasto, a mądrzy gniew odwracają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szydercy miasto podniecają, podczas gdy mądrzy gniew uspokoją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naśmiewcy wywołują w mieście zamieszki, lecz mędrcy uśmierzają gniew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szydercy wywołują wzburzenie w mieście, mądrzy uśmierzają gniew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szydercy podburzają miasto, a mądrzy łagodzą gniew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szydercy czynią zamęt w mieście, lecz [ludzie] gniew uśmierzają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужі поганці спалили місто, а мудрі відвернули гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie szyderstwa rozdmuchują w mieście namiętności; jednak mędrcy uśmierzają rozjątrzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mężowie mówiący chełpliwie podpalają miasto, lecz mądrzy odwracają gniew. |

1. 1) <x>290 28:14</x> [↑](#footnote-ref-2)